

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯與文化	授課 教師	陳佩筠 PEI-YUN CHEN
	TRANSLATION AND CULTURE		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFLXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG5 性別平等 SDG16 和平正義與有力的制度		
系（所）教育目標			
<p>一、使命 (Mission) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (Vision) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (Value) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (Strategies) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00)</li> <li>B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00)</li> <li>C. 加強職場英文能力。(比重：25.00)</li> <li>D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00)</li> <li>E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00)</li> </ol>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：20.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：10.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</li> </ol>			

4. 品德倫理。(比重：10.00)
5. 獨立思考。(比重：30.00)
6. 樂活健康。(比重：10.00)
7. 團隊合作。(比重：5.00)
8. 美學涵養。(比重：5.00)

課程簡介	本課程將帶領學生逐步認識何謂文化？何謂翻譯？並且釐清為何文化與翻譯兩個概念得以引發許多不同的爭論，甚至影響我們的思維方式以及生活方式。本課程也將藉由認識文化翻譯的不同面向，使學生能夠以這些繁多的視角去觀看一些相關議題的影片，並藉由詮釋這些影片以及閱讀指定教材，理解文化與翻譯之間相互的影響以及對我們的啟發。
	This course introduces the concepts of culture and translation. It also intends to explore why and how culture and translation evoke problems and affect our ways of thinking and life styles. Through introducing divergent aspects of cultural translation, this course aims at enabling students to appreciate multi-cultural films in a new light.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應	
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。	
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。	

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	使學生得以認識翻譯與文化之間的相關性	This course is meant to introduce the connection between translation and culture.
2	培養學生對當代翻譯與文化之批判思考能力	The objective of this course is to develop students' critical reflection upon contemporary translation and culture issues.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論	測驗、報告(含口頭、書面)
2	認知	ABCDE	12345678	講述、討論	測驗、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表			
週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/09/09~ 113/09/15	Introduction; David MacDougall, "Visual Anthropology and the Ways of Knowing"	

2	113/09/16~ 113/09/22	Neil Brown and Stuart Keeley, Asking the Right Questions: A Guild to Critical Thinking	
3	113/09/23~ 113/09/29	Doris Bachmann-Medick, The Trans/national Study of Culture: A Translational Perspective	
4	113/09/30~ 113/10/06	Michaela Wolf, "Cultural Translation as a Mode of Migration"	
5	113/10/07~ 113/10/13	Comrades, Almost a Love Story (film)	
6	113/10/14~ 113/10/20	Rey Chow, Sentimental Fabulations: Contemporary Chinese Film	
7	113/10/21~ 113/10/27	presentations and discussions	
8	113/10/28~ 113/11/03	Esperanca Bielsa, "The Intersection between Translation and Globalization"	
9	113/11/04~ 113/11/10	Ilo Ilo (film)	
10	113/11/11~ 113/11/17	Michael Cronin, Translation and Identity	
11	113/11/18~ 113/11/24	presentations and discussions	
12	113/11/25~ 113/12/01	Hamid Naficy, An Accented Cinema: Exilic and Diasporic Filmmaking	
13	113/12/02~ 113/12/08	Taipei Sunday (film)	
14	113/12/09~ 113/12/15	Christine Bischoff, "Migration and the Regime of the Gaze: A Critical Perspective on Concepts and Practices of Visuality and Visualization"	
15	113/12/16~ 113/12/22	presentations and discussions	
16	113/12/23~ 113/12/29	Ice Kacang Puppy Love (film)	
17	113/12/30~ 114/01/05	Shu-mei Shih, Visuality and Identity: Sinophone Articulations across the Pacific	
18	114/01/06~ 114/01/12	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或期末評量等)	
課程培養 關鍵能力	人文關懷		
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容	性別平等教育		

修課應注意事項	每次缺席扣總成績四分，超過六次（包含六次）缺席者，期末扣考。 若無事前請假，課後補假單者仍會依規定扣分。 其他相關課程規定請另外參見教學平台上的教學計畫表。
教科書與教材	自編教材：簡報 採用他人教材：講義、影片
參考文獻	
學期成績計算方式	◆出席率： 20.0 %   ◆平時評量：20.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %
備考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>